



Shenzhen Government and CUHK Sign Memorandum to Promote Shenzhen-Hong Kong Collaboration

Mr. Liu Yingli, executive vice-mayor of the Shenzhen Municipal Government, led a delegation of around 70 to visit The Chinese University of Hong Kong on 5th June 2006. The delegation includes Shenzhen officials responsible for industrial, trade, educational, technological, manpower and financial affairs, as well as representatives from the advanced technology sector, higher education sector, and enterprises.

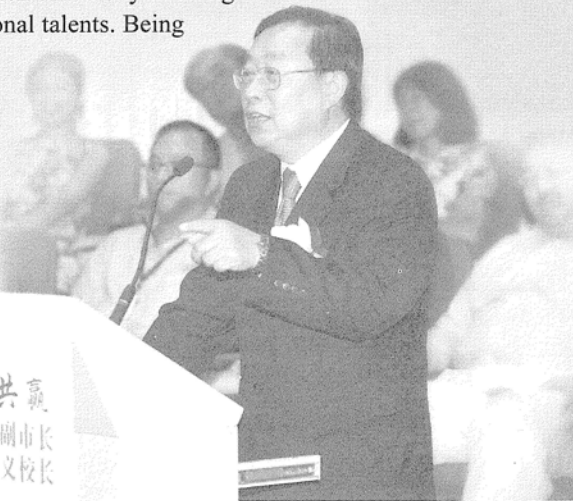
On behalf of the Shenzhen Government and CUHK respectively, Mr. Liu Yingli and Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of CUHK, signed a memorandum of cooperation to promote collaboration between Shenzhen and Hong Kong in education, science research, training of talents, and the establishment of the Shenzhen-Hong Kong Innovation Zone.

The contents of the memorandum include:

- The Shenzhen Government and CUHK will develop a close partnership in higher education to nurture undergraduate, master and doctoral students.
- The Shenzhen Government will recommend talents in medicine, science, education, engineering, and business administration to attend professional training at CUHK.
- The Shenzhen Government will provide CUHK with physical space and other facilities to set up a permanent organization in the Shenzhen Virtual University Science Park.
- CUHK will cooperate with Shenzhen's institutions of higher education, including mutual visits of teachers and student exchange.
- The Shenzhen Government will promote CUHK's research in Shenzhen through technology transfer and encourage Shenzhen enterprises to collaborate with CUHK in research and development.
- Shenzhen and CUHK will cooperate to take part in key technology research projects of the nation. They will share research facilities and resources.
- A committee with members from both sides will be set up to coordinate and implement the relevant tasks.

Prof. Lawrence Lau said, 'As a comprehensive research university in Hong Kong, CUHK has the best research facilities and professional talents. Being only a 20-minute drive from Shenzhen also gives us exceptional geographical advantage. We will enhance collaboration with the Shenzhen Government to establish the Shenzhen-Hong Kong Innovation Zone and jointly contribute to the development of the nation.'

On the same occasion, Mr. Liu Yingli (right) delivered a lecture on 'The Shenzhen-Hong Kong Innovation Zone' while Prof. Lawrence Lau spoke on the 'Opportunities for Hong Kong-Shenzhen Cooperation'. They analysed how Shenzhen and Hong Kong can advance and mutually benefit through further cooperation.



合作·創新·共贏
深圳市劉應力常務副市長
香港中文大學劉遵義校長
公開講座

CUHK Announces Double-degree Initiatives



(From left) Mr. Dennis Hie, professional consultant, School of Law, Prof. Mike McConville, director, School of Law, Prof. Raymond So, associate dean, Faculty of Business Administration, and Prof. Chan Sin Wai, acting chairman, Department of Translation, announcing the double-degree initiatives

The Chinese University of Hong Kong announced on 8th June several new double-degree options for students entering the University. The Faculty of Business Administration and the Department of Translation will join the new School of Law to offer a total of four double-degree options.

Law students will have the opportunity to earn a four-year undergraduate degree in law and, after one additional year, a second undergraduate degree in either business or translation (the '4+1' model). Business and translation students will have the opportunity to complete a three-year undergraduate degree in business or translation, followed by a two-year graduate degree, the Juris Doctor (JD), in law (the '3+2' model). In either case, the first degree will be covered by the usual funding from the University Grants Committee, with four years of funding in the case of the 4+1 model and three years in the case of the 3+2 model.

The double-degree options have been designed to give students maximum flexibility. Both models prepare students to qualify as practising lawyers while still leaving the door open to other career choices along the way. Students who decide not to pursue the second degree will have the opportunity to gain a minor in the second subject, and students who need time to pursue other career options after completion of the first degree will be allowed to defer the second degree for up to three years. Students will be held to the same standards and requirements for each degree in combination that they would have had to meet for the same degree independently.

The Faculty of Business Administration will reserve 50 places for Bachelor of Laws (LLB) students to earn Bachelor of Business Administration (BBA) degrees. The Department of Translation will reserve another 15 places for LLB students to earn Bachelor of Arts (BA) degrees. The School of Law will set aside five places in its highly competitive JD programme for double-degree students from the Department of Translation and, starting one year later, 15 places for double-degree students from the Faculty of Business Administration. Students who meet specified objective standards during the completion of their first degree are guaranteed eligibility for the JD programme.

E-NEWSLETTER ABSTRACT

◀ Volume 3 No. 9 ▶

Ph.D. from CUHK Improves Tamiflu Supply and Production Cost

Ph.D. chemistry graduate of The Chinese University of Hong Kong, Dr. Yeung Ying-yeung discovered a new organic synthesis that would substantially reduce the cost of production and improve the supply of Tamiflu. The discovery was made under the guidance of Prof. Elias James Corey, 1990 Nobel laureate in chemistry. Dr. Yeung is a post-doctoral fellow at Prof. Corey's laboratory at Harvard University. The breakthrough was reported in the influential *Journal of American Chemical Society*.



12 CUHK Mathematics Graduates Receive Full Scholarships to Further Studies at Top Overseas Universities

Twelve undergraduate and graduate students of The Chinese University have received full fellowships/studentships from top universities in North America and Europe to further their studies. The institutions include Stanford University, Princeton University, U.C. Berkeley, the University of Chicago, the University of British Columbia and Tinbergen Institute in the Netherlands. Prof. Yau Shing-tung, Fields medalist and distinguished professor-at-large of the University attended the celebration held by the Department of Mathematics on 29th May.



For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/news/>.

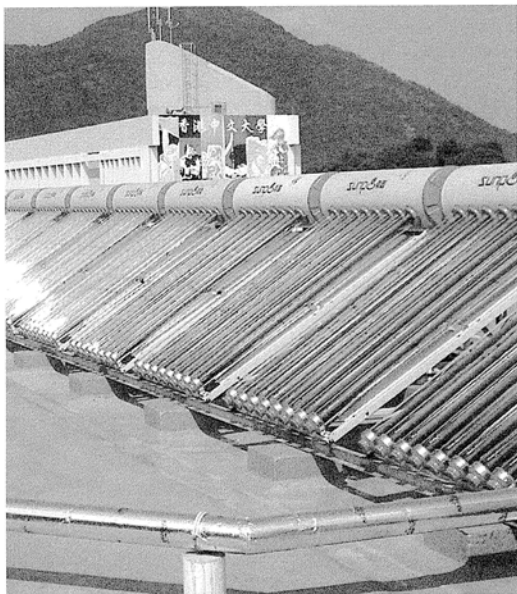


Solar Energy – An Infinite Source of Power

Renewable or sustainable energy sources such as the wind, the ocean and the sun provide an endless supply of energy without polluting the environment. The Chinese University is a pioneer in using renewable energy, being the first university in Hong Kong to install a solar hot water system for shower facilities.

In 2004, the first set of solar hot water heater was installed in Cheung Chuk Shan Amenities Building of United College and last year, another set was installed in the University Sports Centre. Both sets use evacuated tube heating collectors. The former is smaller with only 11 evacuated tube heating collectors and provides sufficient hot water for 160 showers per day. The latter, with 21 sets of evacuated tube solar heating collectors, has a capacity of 250 showers per day and benefits even the neighbouring Kwok Sports Building.

Compared to the conventional flat-plate type solar heater, this kind of solar collector is more energy-efficient. Its transparent evacuated tubes act like a vacuum flask to minimize heat loss while maintaining the input of heat energy. On a sunny day, the system provides hot water of up to 90°C. Besides its thermostatic outer layer reduces heat loss to ensure that hot water is available even at night.



Solar energy can also be used for illumination. The Estates Management Office has installed photovoltaic panels on the roof of the Lady Shaw Building and bus stations. The solar energy is converted into electricity and stored in batteries to power up lights and mosquito lamps.

Bridgetech-CUHK Agreement to Found Clinical Research Organization

Bridgetech Holdings International Inc., a company focused on maximizing the potential of emerging healthcare products and services in the US and Asian markets, and The Chinese University have set up Bridgetech Medical Technology Research and Development to manage clinical trials performed in Hong Kong and China. This new entity will oversee the State Food and Drug Administration application process and the requisite trials necessary to obtain this regulatory approval for Bridgetech's products.

Prof. Benny Zee, director of the CUHK Centre for Clinical Trials, said, 'We are truly pleased to have finalized this relationship. We have spent several years establishing both our infrastructure and our relationships throughout China and we are eager to begin taking promising products through the approval process.'



Chairman and CEO of Bridgetech Mr. Michael Chermak (right) and director of CUHK's Centre for Clinical Trial Prof. Benny Zee signing the agreement to set up a clinical research organization for studying new products of cancer therapeutics

Medical Deans Reunion



A Silver Jubilee Dinner was held on 10th June at the Grand Hall of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre to celebrate the 25th anniversary of the Faculty of Medicine. Over 1,500 guests graced the event with their presence including former deans of medicine: (from left) Prof. Sydney S.C. Chung, Prof. Arthur K.C. Li, Prof. Joseph C.K. Lee, and Prof. Teik E. Oh, and the incumbent dean, Prof. T.F. Fok.

Canadian Linguist on English Language Teaching in a Chinese Context

The International Conference on Tertiary/College English Language Teaching (TCELT) 2006 jointly hosted by the CUHK English Language Teaching Unit (ELTU) and the Foreign Studies College of the Northeastern University took place in two locations: Shenyang (1st and 2nd June) and Hong Kong (5th and 6th June). The theme of TCELT 2006 was to enhance the quality of tertiary/college English teaching, particularly in the Chinese context, and to provide a forum for presenting research and exploring issues related to IT-enhanced English language teaching.

Prof. Thomas Cobb, a professor of applied linguistics at the Université du Québec à Montréal in Canada, gave a plenary speech on 'Building on the Vocabulary Learning Strengths of the Chinese ESL Learner' on 5th June at The Chinese University.

Prof. Cobb discussed the downside of unguided word learning, but also some computer-based ways to guide vocabulary acquisition.

Government Policies Stimulate High-growth Startups, Study Finds

The University's Centre for Entrepreneurship examines the issues of stimulating high-growth startups and assesses the government's ongoing efforts to intervene effectively in the economy, in a comprehensive study entitled 'Innovation Policy and High Growth Startups'.

The research is part of a multi-country study, undertaken by the Global Entrepreneurship Monitor Consortium — an international team of some 150 researchers in more than 40 countries who periodically poll entrepreneurship internationally. The research is led by Prof. Erkkö Autio, director of the Institut Stratège of HEC Université de Lausanne in Switzerland to benchmark best practice in stimulating high growth startups.

Using a combination of survey data from a half a million interviews worldwide and in-depth interviews with 16 Hong Kong policy-makers and implementers, the Hong Kong study finds that while Hong Kong has a low rate of startups, the rate of startups expected to achieve high growth is 0.7%, which is approximately equal to the world average of 0.8%. High-growth expectation entrepreneurship, and throughout the world, is dominated by wealthy, young males worldwide. But the research shows that, unlike the case in the rest of the world (including Shenzhen), high-growth-expectations startup entrepreneurs in Hong Kong are no better educated than low-growth-expectations entrepreneurs. The research team believes this suggests that the local education system does not train youth to spot and take advantage of entrepreneurial opportunities. The study believes that the long-standing examination-oriented education system discourages creativity, curiosity and independent thinking, and applauds the efforts of the recent education reforms to address these problems.

The collaborating organization for the study was the Division of Social Science of HKUST. The study was supported by CUHK's Asia-Pacific Institute of Business. Findings of the research were released at a forum titled 'Innovation Policy and High Growth Startups' at JW Marriott Hotel Hong Kong on 25th May 2006. The complete study is available at <http://www.cuhk.edu.hk/centre/entrepreneurship>.

Embracing Shakespeare

On 22nd, 23rd and 24th May, 12 teams from universities in mainland China, Taiwan, Macao and Hong Kong took part in the performance finals of the Second Chinese Universities Shakespeare Festival held in Sir Run Run Shaw Hall. Each team, consisting of three actors and a director, was given up to 20 minutes on stage to perform a short scene from a Shakespeare play. The aim was to impress the panel of international judges with the quality of their understanding of Shakespeare's dramatic art, their acting and English ability, as well as the creativity of their interpretation. The performances were watched by almost 3,000 Hong Kong secondary students, who were thrilled to see Shakespeare's plays on stage, most of them for the first time. The winning team was from the University of International

Business and Economics (UIBE) in Beijing, which gave a striking performance of the tragedy *Julius Caesar*. The scene was memorable for its incorporation of stylized movements and sound effects from Peking opera and Chinese martial arts. Members of the UIBE team will enjoy their first prize in August — a week watching Shakespeare performances in London and Stratford. Other prize-winners included Nanjing University (*Measure for Measure*), Wuhan University (*King Lear*) and the University of Macau (*The Tempest*).

In the days leading up to the performances, all teams were

given master-classes by an international team of tutors including Prof. Susanne Wofford (University of Wisconsin), Mr. Joe Graves (US actor and director), Mr. Colin George (UK actor and director) and two actors from the Bell Shakespeare Company of Sydney, Mr. Chris Stollery and Mr. Ed Wightman. The two Bell actors also gave performances of Shakespeare.

The judges were Prof. Wofford, Mr. George and Prof. Richard Ho, president of the CUHK-Tung Wah Group of Hospitals Community College. The whole event is sponsored by the Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation.

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

非教學僱員考績報告

Appraisal Reports for Non-Teaching Staff

非教學僱員二零零五至零六年度(即二零零五年七月一日至二零零六年六月三十日)的考績程序即將開始。人事處將於七月份發出通函和電郵,告知各單位主管和同人有關安排。同人屆時可於人事處網頁(<http://www.perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>)下載經更新的考績報告表格、《考核員手冊》和《受考核僱員指引》。由二零零五至零六年度開始,按「乙」類和相類服務條例受聘的行政/專業/研究職級僱員,將跟隨其他按「乙」、「丙」類服務條例受聘的僱員,使用相同格式的考績報告表格,即考核員須就僱員工作表現各範疇作等級評定。有關考績計劃的查詢,可聯絡人事主任顧佩芬女士(電話二六零九七二四九,如屬「甲」類服務條例僱員者)或張燕儀女士(電話二六零九七二八七,如屬「乙」、「丙」類服務條例僱員者)。

The 2005-06 appraisal cycle for non-teaching staff covering the period 1st July 2005 to 30th June 2006 will soon begin. A general circular and an e-mail announcing the relevant arrangements will be issued by the Personnel Office in July. The updated Appraisal Report forms, *Appraisers' Manual* and *Appraisees' Guide* will be available for download at the Personnel Office website (<http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>). Starting from this exercise, executive/professional/research staff on Terms of Service (B) and equivalent terms will also use the same Appraisal Report form as other Terms (B) and (C) staff, which requires the appraiser to check boxes for different levels of performance ratings. Enquiries pertaining to the appraisal scheme can be directed to Miss Margaret Koo, personnel manager, at 2609 7249 for Terms (A) staff, or Ms. Ivy Cheung, personnel manager, at 2609 7287 for Terms (B) and (C) staff.

「窯火凝英: 文物館藏陶瓷選」展覽

Exhibition on 'The Art of the Chinese Potter: Selections from the Art Museum Collection'

文物館今年慶祝三十五周年館慶,特別挑選館藏陶瓷精粹展出,介紹中國陶瓷工藝的成就,推廣中國陶瓷的愛好,並感謝各方友好的熱心捐贈和支持。展覽現於文物館展出,展期至十月,歡迎參觀。

中國陶瓷歷史悠久,由新石器時代綿延至今,其用途遍及祭祀、陪葬、建築、貿易、陳設、觀賞、收藏各方面,內容豐富,與歷代中國的社會文化息息相關。文物館藏有不少中國陶瓷,年代自新石器時代而至近代,頗成體系,歷年各方慷慨捐贈,有以致之,舉其要者如下:林炳炎基金會捐贈盛清官窯,暫得樓惠贈早期陶瓷和明清堂名款瓷器,關善明博士及鍾棋偉先生捐贈晚清官窯,北山堂惠贈宜興紫砂和石灣陶塑,淘石齋捐贈唐代長沙窯,以及經館友會、鄭德坤教授伉儷和北山堂合資入藏木扉藏貿易瓷等。

Chinese ceramics has a long history of production, spanning from the Neolithic period to the present. The different functions of ceramics include sacrificial ceremony, burial, architecture, trade, decorative display, aesthetic appreciation and collection. Ceramics is so closely related to society that its content is extraordinary rich. The Art Museum is proud to have a comprehensive collection on ceramics, thanks to the generous contributions of the B.Y. Lam Foundation, the Zande Lou, the Bei Shan Tang, the Taoshi Zhai, the Friends of the Art Museum, Dr. Simon Kwan, Mr. Anthony Chung, and Prof. and Mrs. Cheng Tekun. In celebration of its 35th anniversary, the Art Museum presents this exhibition that highlights the artistic attainment of the Chinese potter and pays tribute to the donors for their support over the years. The exhibition will run until October 2006. All are welcome.

Mission Hills Golf Club Membership

From the Bursary:

The University is a Diamond member of the Mission Hills Golf Club (MHGC) in Shenzhen. Staff from the University may be nominated as a member of MHGC. Terms (A) and equivalent terms staff are invited to bid for the privilege of being the University-nominated member (w.e.f. 1st September 2006) on the following terms and conditions:

1. The minimum bid (monthly charge payable to the University) is \$1.
2. Membership is subject to the nominee remaining a full-time Terms A/equivalent employee of the University.
3. The new member pays the non-refundable nomination transfer fee of \$20,000 charged by MHGC. The fee can be paid via payroll deductions over a period of two years.
4. The minimum term is two years, which can be extended for another year at the request of the member, subject to agreement by the University.
5. The vice-chancellor has discretion over the assignment of membership. In case of similar bidding prices, preference will be given to those who have not been a nominee before.
6. In addition to the monthly charge payable to the University, the nominated member is required to pay a monthly membership fee to the golf club concerned, plus other usage charges.
7. The member is required to abide by the rules of the relevant golf club.

Presently, MHGC has ten 18-hole courses, with night golfing available on two of the courses. MHGC also has a five-star resort hotel plus facilities attached to the golf club. Members can arrange accommodation at discounted rates. The club operates a shuttle bus service from their parking lot at San Tin and it takes about 50 minutes to travel from the parking lot to the club. The nominated membership also covers spouse and children under 21 years of age.

Eligible staff members who are interested should submit their bids to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre, indicating the amount he/she is willing to pay to the University as the monthly charge. Bids should be submitted in envelopes marked 'Application for Golf Club Membership'. All submissions must reach the Tender Board before 2.30 p.m. on Tuesday, 18th July 2006. Applicants will be informed of the results in due course. Please note that transfer documentation normally takes three weeks to complete, which means the new member would commence the membership in mid-late September 2006.

Please contact Ms. Jacqueling Cho at Ext. 7887 for any further information and visit the Business Office's homepage at <http://www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf> to download the bidding form.

World Trade Centre Club Membership

The University holds a membership of the World Trade Centre Club (WTCC). A staff nominated by the University to take up membership is eligible to use the Club's facilities including the function rooms, the sports facilities located at Park Lane Hotel, and the reciprocal arrangements that the club has made with the Millennium City Club and Hong Lok Yuen Country Club, Shatin Race Course Private Box, and a number of golf clubs.

Full-time Terms (A) or equivalent staff members are invited to bid for the privilege of being the University's nominee with effect from 1st September 2006.

The minimum bid, i.e. the monthly charge payable to the University, is HK\$1. In case of identical bids, preference will be given to staff with longer service. Membership, subject to the nominee remaining a full-time Terms (A) or equivalent employee of the University, has a minimum term of two years and can be extended for another year at the member's request and with the University's agreement. The new member pays a transfer fee of \$3,000 charged by WTCC as well as a monthly membership fee of HK\$880 (inclusive of spouse and children between 16 and 21 years of age). The transfer fee is refundable if the staff keeps his/her membership for over two years. No pro-rata refund will be made.

Eligible and interested staff members should submit their bids to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre, in envelopes marked 'Application for World Trade Centre Club Membership' before 2.30 p.m. on Tuesday, 18th July 2006. Applicants will be informed of the results in due course.

Please contact Ms. Jacqueling Cho at Ext. 7887 for any further information and visit the Business Office's homepage at <http://www.cuhk.edu.hk/bus/WTCcbidding.pdf> to download the bidding form.



陳鎮榮先生(右)與譚必成先生(左)

節能 人人有責 盼成校園文化

特區政府機電工程署五月九日公布首屆香港能源效益獎的得主，中大獲大專院校組最高榮譽的金獎。大學節能工作小組主席財務長陳鎮榮先生和小組成員之一的物業管理處主任譚必成先生同聲說：「獲獎是大學節約能源的理念得到認同，但這只是一個小的起步，我們的長遠目標是在中大培養節能文化。」

全方位提高能源效益

陳先生說：「中大的校園廣闊，教職員和學生人數眾多，對能源的需求很大，節能有實際的意義。再說，中大作為高等教育機構，對推動環保教育，責無旁貸。因此，大學於一九九九年成立節能工作小組，全面檢視校園內各項設施，制定節能政策，協調和推動各部門落實政策，並推廣節能知識。」

節能工作小組最初的工作是先從比較容易做到和成效快的項目著手，例如更新全校的照明系統，減少耗電。剛好政府、中華電力和香港電燈有限公司於二零零零年中合作，提供資助計劃予耗電量大的用戶申請，以改善電力設施，減少用電。譚必成先生說：「計劃在二零零零年九月一日開始，我們十七日申請，是全港首個參加該計劃的機構。」

校園內其他節能措施

- 水冷式空調系統(圖1)：省電兩成。
- 樓宇設備自動化系統：以更緊密監管和實時遙控操作十一棟教、研和行政大樓的空調系統，節省不少電費。
- 自行改裝三部氣冷式冷凍機(圖2)，利用流水冷卻空氣，減低耗電量。
- 採用再生能源：在大學體育中心(圖3)和張祝珊師生康樂中心(圖4)安裝太陽能熱水器，加熱自來水供學生淋浴；利用太陽能光伏板供電予校巴士和邵逸夫人樓天台的花園燈、路燈及滅蚊燈；安裝水鏟泵和自動水閘，將溪澗的位能轉化成動力，輸送未圓湖水作淋花和沖廁之用。
- 進行能源審核，制定能源消耗量基準。
- 安裝自動感應器：全校七百個洗手間中，半數裝有感應器，無人時會停止電燈、抽氣扇和自動沖水系統。
- 發出室溫指引，將室溫定於攝氏二十五點五度。

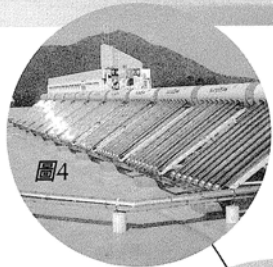


圖4

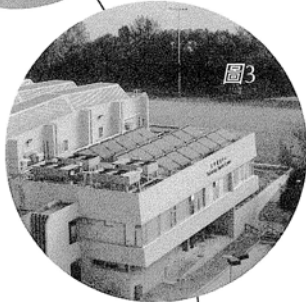


圖3



圖2

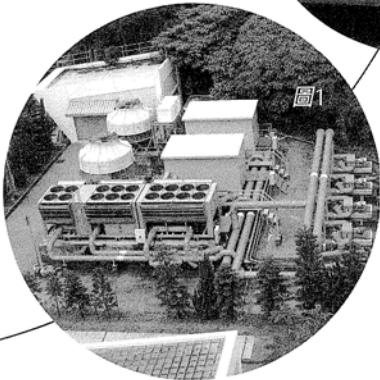


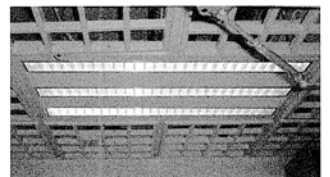
圖1

首間院校採用T5慳電光管

譚先生說：「當時市面都採用T12光管，而一般省電工程，只會更新鎮流器(俗稱火牛)，極少機構更換較省電的T8。但歐洲已開始使用最新型號的T5，香港卻買不到。為了取得更好的節能效果，我們果斷地決定使用T5，不過要直接向外國廠商訂購。」

直接訂購，價錢原來更便宜，而T5慳電光管的耗電量亦較舊的減少兩成，照明素質卻提高了。首兩期工程更新了四十棟教學、研究和行政大樓，完成後，大學每年節省了一百九十萬元的電費，投資的回報也較一般的七年縮短了兩年多。

除更新照明系統外，工作小組還推動了水冷式空調系統和樓宇自動化系統安裝工程，以及實施其他大小節能措施(詳見右表)。陳先生說：「多元化的節能措施，令我們每年節省總用電量一成。」



T5 慳電光管的照明素質更高

由誤解至認同

譚先生指出，落實節能措施的初期也不是十分順利；例如洗手間安裝了感應系統後，無人使用時會自動關燈，有同事投訴剛走入洗手間時四周漆黑，卻突然光亮起來，被嚇了一跳。也有人說更換T5慳電光管工程阻礙日常工作，新光管的光度亦不足。譚先生說：「T5慳電光管的光度比一般光管要強，只是大家還未習慣而已。後來大家適應了，亦開始認同節能的理念。」

他表示，大學獲得能源效益金獎，對大家是很好的鼓勵，亦有如新的動力，讓他們在節能工作上更進一步。「在成立工作小組前，物業管理處內部已設有能源效益管理和執行小組，我們的管理能源效益水準也符合ISO的要求，今年十月便會獲得ISO 14000環境管理系統認證。」

培養節能文化

陳先生補充說：「工作小組會不斷研究提高能源效益方法，如在籌建新樓宇時，會一併考慮如何達至最好的能源運用。對於校內一些耗電量大的單一部門，我們正構思一些方案，例如每年能節省電費若干，便回撥一部分予有關部門作經費，鼓勵員工參與節能。」

陳先生強調，節能不只是改善硬件，「最重要的，是大家都有這個意識，並在日常生活中實行。所以工作小組從多方面推廣，例如舉辦環保週、節能競賽、能源耗用量竞猜和節能徽號設計等比賽。我們還委任了百多名能源協調員，在各部門負責介紹節能常識。我們希望節約能源成為中大的校園文化，大家離開辦公室、課室、宿舍和其他室內場所時，都會記得把電燈、空調和耗電的閒置設施關上。」

陳偉珠

Cultivating an Energy Saving Culture on Campus

The Chinese University won the gold award in the Schools (Tertiary) Category of the First Hong Kong Energy Efficiency Awards organized by the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) of the HKSAR Government. The results were announced on 9th May 2006. Chairman of the University's Energy Saving Task Force, Mr. Terence Chan, bursar, and member, Mr. Benny Tam, director of Estates Management Office, said, 'The award is a recognition of its achievements in raising energy efficiency, renewing resources and promoting energy saving practices. It is only a beginning. Our long-term goal is to cultivate an energy saving culture on campus.'

The Energy Saving Task Force was set up in 1999 to consolidate campus-wide energy saving efforts. Key energy management strategies initiated included a campus-wide lighting retrofit programme using T5 neon lamps, which reduces energy consumption by 20%; the replacement of air-cooled chillers by high-energy-efficient water-cooled chillers, which improves the capacity and stability of the system and reduces energy consumption by 20%; the implementation of the Building Management System which imposes more complex, real-time controls and monitoring.

The University also encourages the use of renewable energy. CUHK was the first among local tertiary institutions to install the evacuated tube solar hot water system in showering facilities; a hydraulic ram pump has also been installed in streams for irrigation and flushing.

Mr. Chan stressed that energy conservation is not limited to hardware enhancement.

He said, 'Awareness and daily practice are most important. The task force promotes green energy using different channels, e.g. Environmental Week, energy saving contests and energy consumption guessing games. We have also appointed over a hundred Energy Conservation Coordinators to promote knowledge and awareness in different departments and units. We hope that an saving energy culture will take root on our campus and everyone will remember to turn off the lights, air-conditioning and all idle electrical devices when they leave a room.'

Dr. Sarab Liao (right 3), Secretary for the Environment, Transport and Works, and Prof. Laurence J. Lau (right 2), vice-chancellor, presenting appointment certificates to energy conservation coordinators



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

《教育學報》第33卷第1-2期
Education Journal, Vol. 33 Nos. 1-2

Special Issue: Conference on 'Reflections on Educational Reforms in Shanghai and Hong Kong'

專輯：「滬港教育改革的探索」學術研討會

香港學校效能與改善：回顧與前瞻——李子建

課程改革：香港和上海的比較研究——黃顯華、朱嘉穎

香港學生資助計劃與高等教育發展——鍾宇平

滬港兩地教育改革下的教師專業性——黎萬紅、盧乃桂

香港學校教育質素保證架構發展的評論——彭新強

優質學校計劃與學校改進：大學與學校協作計劃的經驗——趙志成

內地中外合作辦學與香港非本地課程相關法規比較研究——張曉鵬

滬港兩地基礎教育階段的德育改革：回顧與前瞻——謝均才

高等教育市場由零碎型走向集中型：呼喚未來的世界一流教學型跨國大學——李明華

教育系統內的知識推廣策略：香港的經驗——譚偉明、李子建、高慕蓮

滬港兩地教師推行Project Learning觀感的比較研究——湯才偉、朱嘉穎

香港中學教學語言政策改革：檢討與批判——曾榮光

學校教育改革系列之三十一

《建構學校為學習型組織》

彭新強

若要在多變的外在環境中生存，香港的學校無可避免要蛻變成學習型組織。「建構學校為學習型組織」發展及研究計劃於二零零四至零六年進行，旨在讓參與計劃的校長和教師認識並掌握組織學習中的五項修煉，從而把學校建構為學習型組織。學校一旦成為學習型組織，校長和教師在管理或教學的思想範式上更易於作出改變，勇於面對教育改革的挑戰，能更有效帶領學校發展和應變，並為學生提供優質教育。共有小學和中學各十所參與計劃。本文是關於參與學校的組織學習能力的研究成果。

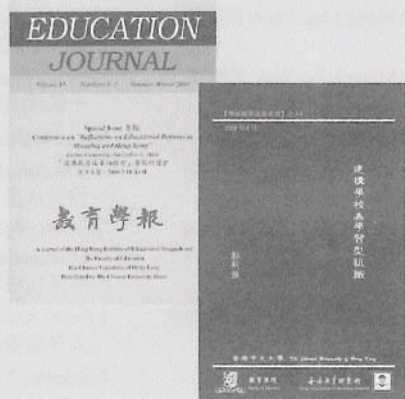
國際統一書號978-962-8908-00-4，平裝本，三十六頁，二十港元。

Education Policy Studies Series No. 60

Rediscovering Public Purposes of Education in the United States: An Economic View

David Stern

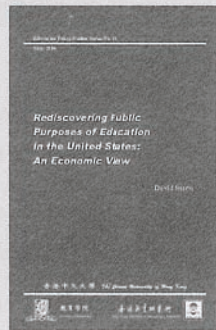
The relationship between public and private interests in education has been a recurrent topic of debate in the United States and elsewhere. Why should taxpayers be compelled to pay for the education of other people's children? This paper will review the traditional



Services to the Community and International Organizations

- Prof. Yu Tak Sun Ignatius, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Economic Development and Labour as a member of the Occupational Deafness Medical Committee for three years from 1st June 2006.
- Dr. Leung Tin Ming Timothy, director of student affairs, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as the institutional representative of CUHK in the Joint Committee on Student Finance for two years from 1st June 2006.
- Prof. So Kee Long Billy, associate pro-vice-chancellor, has been appointed as an honorary adviser, Chinese history and culture, of the Leisure and Cultural Services Department from 21st April 2006 to 31st March 2008.
- Prof. Tan Chee Beng, professor in the Department of Anthropology, has been appointed as an honorary adviser, ethnography, of the Leisure and Cultural Services Department from 21st April 2006 to 31st March 2008.
- Prof. Suzanne C. Ho, professor of community and family medicine, has been re-appointed as a member of the Regional Advisory Committee of the New Territories representing Cheshire Home (Shatin) for two years from 1st April 2006.
- Dr. Steven Luk, director of the University Press, has been appointed as a member of the Printing and Publishing Training Board under the Vocational Training Council from 18th April 2006 to 31st March 2007.
- Prof. Joseph Lau, director of Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed by the government of Dazhou City, Sichuan, as a consultant of the AIDS Working Committee from January 2006.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)



economic arguments for public schooling, which identify the primary collective benefit from compulsory education as preparing students to participate in a stable and democratic society. The paper will explain the particular sense in which economists use the terms 'public' or 'collective'. It will discuss collective benefits from higher education and also examine whether increasing individual incomes or aggregate economic growth should be considered collective goods. This discussion is intended to dispel some current misconceptions about what economic theory says with regard to efficient provision of schooling.

ISBN 978-962-8077-99-1, 52 pages, paperback, HK\$20

Research Centre for Translation

Renditions Paperbacks

Bian Zhilin: The Carving of Insects

Edited by Mary M.Y. Fung

Bian Zhilin (1910-2000), one of the most original voices in 20th-century Chinese poetry, was known for his modern sensibility and intense lyrical appeal. His style combines the techniques of French Symbolist poets Baudelaire, Verlaine, Mallarmé and Valéry, and English language poets T.S. Eliot and W.H. Auden on the one hand, and the best of Chinese poetic tradition on the other. His lifelong experimentation with the poetic form and his theoretical explorations contributed significantly toward the formal development of vernacular poetry. The present unique collection, comprising almost Bian's entire corpus, gives full play to his delicate craftsmanship.

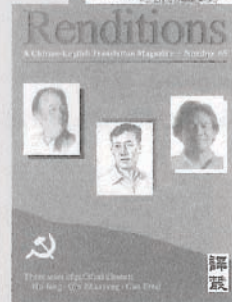
ISBN 962-7255-33-5, 152 pages, paperback, HK\$89

Renditions 65 (Spring 2006)

Special Issue: Three Cases of Political Dissent

Writers Hu Feng, Qin Zhaoyang and Gao Ertai were three of the many labelled Rightists during the Anti-Rightist movement in 1957. The biographical writing, memoirs, and interviews in this issue describe their experiences during the years of persecution and hard labour until after the end of the Cultural Revolution.

The book and the journal are sold at a 30 per cent discount to staff members of the University at the University Bookshop, John Fulton Centre.



文物館

Art Museum

《素影浮瑩：景德鎮清末民初雕瓷》(中、英文)

苗學禮、許建勳著

此書為文物館的展覽圖錄，收錄十九至二十世紀初期景德鎮雕瓷一百六十八項，包羅享負盛名的陳國治、王炳榮、李裕成等大師作品。雕瓷特色是在無釉的素瓷，或是施極薄透明釉或色釉的瓷器表面，以堆雕、貼花、模印、戳刻等技法，雕鏤花鳥、山水、人物等紋飾。主要製作筆筒、印泥盒、鎮紙、筆山等文玩，也有香筒、花瓶、掛屏等陳設用瓷，或時尚的鼻煙壺等。大部分展品精選自苗學禮伉儷及誦先芬室藏品，並增益以海內外公私收藏。苗學禮特為是書撰著專論長文，探討雕瓷之興起、發展、工藝特色及成就。全部展品均有詳細說明，由苗學禮及許建勳撰寫，並附以精印彩色圖版。書後有雕瓷名家、術語詞彙、參考書目等附錄。本書中英對照，圖文並茂，為研究近現代雕瓷藝術之重要參考圖籍。

國際統一書碼978-962-7101-75-8，精裝本，三百五十八頁，三百五十港元。



Elegance in Relief: 19th and 20th Century Carved Porcelain from Jingdezhen (in English and Chinese)

Tony Miller and Humphrey Hui

This is a catalogue of the Art Museum's exhibition of 168 items of carved porcelain from Jingdezhen of the 19th and 20th centuries, including prominent works by renowned masters Chen Guozhi, Wong Bingrong, Li Yucheng and many others. Carved porcelain are mostly unglazed, but some are applied with a monochromatic glaze, and the relief decorations of landscapes, figures or bird-and-flower are done by carving, applique, moulding or dabbling. Scholar's studio objects such as brush pots, vermilion boxes, paperweights, brush rests occupy the major categories, while fragrance holders, vases, table screens for display purpose or fashionable snuff bottles are also popular. The exhibits are mainly selected from the collections of Tony Miller and Humphrey Hui, and enriched by private and public collections worldwide.

The introductory essay is penned by Tony Miller. All exhibits are illustrated in full colour plates, with detailed descriptive entries by Tony Miller and Humphrey Hui. There are three appendices on the artists, the glossary of technical terms and the bibliography. This is a comprehensive scholarly catalogue for the study of carved porcelain from Jingdezhen of the 19th and 20th centuries.

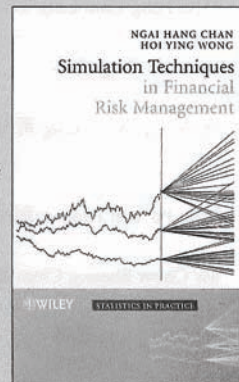
ISBN 978-962-7101-75-8, 358 pages, hardcover, HK\$350

Teachers' New Book

Simulation Techniques in Financial Risk Management

N.H. Chan and H.Y. Wong

Wiley
ISBN 0-471-46987-4



第三屆 新紀元全球華文青年文學獎記盛

全球華人社會關注

由香港中文大學文學院主辦的「第三屆新紀元全球華文青年文學獎」日前已圓滿結束。這項文學獎創始於千禧年，以全球大專院校學生為對象，迄今已是第三屆。由於評審團、協辦及贊助機構陣容鼎盛，加以各地文學團體、學術機構及社會人士的大力支持，文學獎規模日大，參與人士日多，本屆便收到了來自中國大陸、香港、台灣、東南亞、北美、歐洲的文稿逾二千六百篇，參賽來稿所屬大專院校更近四百八十所，引起全球華人社會的關注。



林文月教授、金聖華教授和金耀基教授

這次文學獎壓軸節目「文學翻譯與創作專題講座」及頒獎典禮於五月二十六至二十七日在香港舉行，參與者包括來自兩岸三地的文壇譯壇名家，計有大會顧問王蒙、金耀基；文學獎決賽評判余光中、林文月、董橋（散文組）；白先勇、王安憶、劉以鬯（短篇小說組）；彭鏡禧、陸谷孫及金聖華（文學翻譯組）等，金聖華教授也是文學獎的籌委會主席，諸位大家雲集香江，可謂一時盛會。

親炙名家

文學獎分為短篇小說、散文和文學翻譯三組。每組分別選出冠、亞、季軍一名、一等優秀獎三名、二等優秀獎十名及鼓勵獎十名。是次文學獎以密封匿名方式評選，過程公平公

正，令人欣喜的是在比賽中，中、港、台三地都有出色的表現。山東煙台師範學院的張海燕、北京服裝學院的鮑爾金娜以及南京農業大學的朱崧琪，分別榮膺文學翻譯組、散文組及短篇小說組的冠軍。朱崧琪、鮑爾金娜的獲獎作品分別是《桃花扇》和《藍毛黃毛鸚鵡》。各位得獎人來到香港參加文學講座和頒獎典禮，互相切磋學習之外，尚可親身向各名家請教，受益非淺。

「文學翻譯與創作專題講座」於五月二十六日在香港中文大學邵逸夫堂舉行，各組評審出席了盛會。講座同樣分為散文、文學翻譯、小說三組舉行。散文組由中文大學哲學系鄭宗義、中文系陳寧主持，講者為余光中、林文月和大會特邀顧問李景端。文學翻譯組由中大翻譯系王宏志、歷史系張學明主持，講者為彭鏡禧、陸谷孫和金聖華；小說創作組由中大中文系何杏

友投入寫作。各組評審對參賽同學的作品都作出精到的分析和評介，並對得獎同學寄以厚望。各得獎人亦講述其得獎感言。與會者除上述人士之外，尚包括中學生和社會公眾人士，他們為一瞻大家風采、聆聽名師教誨趕赴中大，場面熱鬧、氣氛熱烈，聽眾多達一千六百人。五月二十七日為

助人劉尚儉先生，以至中大要員、文學院院長、文學院各系主任、協辦機構代表、贊助機構代表都參加了典禮，使大會氣氛隆重而溫馨。典禮中各評審大家再次發表了他們對文學的看法，其間妙語連珠，聽眾不時報以熱烈的掌聲，使在座嘉賓和學生都獲益不淺。

仍須呵護與灌溉

本屆文學獎顧問、著名作家王蒙在典禮致辭中表示，本屆三位冠軍得獎人都不是學文學出身，「說明了文學的人生意味和業餘性」。小說組決賽評判、著名作家王安憶對獲獎者說：「漢字是不具物質性、不虛無、極富生命力的一種存在，希望好好愛惜我們的文字。」籌委會主席金聖華在策劃感言中提到「在華文文學繽紛的園地中，正因為有這麼多熱愛母語的年輕朋友共同參與，才能滿園錦繡，遍地芳菲。」今年已是文學種子第三次開花，但如金聖華所言「花開了，仍須呵護與灌溉」，希望文學獎可以一屆屆辦下去，如白先勇教授曾說：「有奇花異卉，開萬紫千紅。」

特約記者陳寧



副校長楊綱凱教授頒獎予散文組冠軍鮑爾金娜



副校長楊綱凱教授頒獎予文學翻譯組冠軍張海燕



副校長鄭振耀教授頒獎予短篇小說組冠軍朱崧琪

楓、黃念欣主持，講者為王安憶、劉以鬯、大會特邀顧問鄭良樹。小說組另一位決賽評判，著名作家白先勇雖未能親臨會場，卻在錄音講話中和在場人士分享創作經驗，並鼓勵青年朋

頒獎禮正日，由中大文學院和香港公共圖書館合作，在香港中央圖書館舉辦了頒獎典禮和作品展覽。香港中文大學副校長楊綱凱教授、鄭振耀教授、名譽贊助人王葛鳴博士、榮譽贊

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584/2609 8681，傳真 2603 6864，電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千九百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

截稿日期 Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
暑期特刊 Summer Supplement	19.8.2006	7.8.2006
282	4.9.2006	18.8.2006
283	19.9.2006	4.9.2006
284	4.10.2006	18.9.2006
285	19.10.2006	4.10.2006
286	4.11.2006	18.10.2006
287	19.11.2006	3.11.2006

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬（執行） 製作：黎寶翠

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: Stella Lai

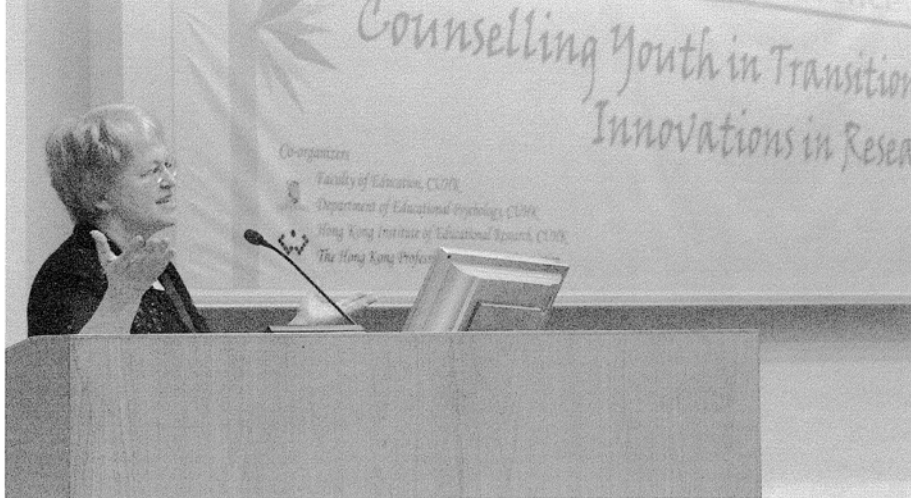
印刷：新輝印務有限公司

Printing: Sunshine Press Ltd.

國際輔導研討會

香港的青少年輔導服務在過去十年發展迅速，廣獲關注，而在專業培訓和學術研究兩方面也發展得很理想。教育學院和香港教育研究所上月二十七日合辦國際輔導研討會，探討青少年在成長過程中所面對的轉變，包括就業、家庭關係、新移民問題等，以及這些轉變對他們的影響，幫助他們渡過人生的轉捩點，使身心健康發展。

會議在利黃瑤壁樓一號演講廳舉行，由教育學院院長李子建教授和香港教育研究所所長盧乃桂教授主禮，美國普渡大學 Jean Peterson 博士（圖）、突破機構蔡元雲醫生和中大教育心理學系梁湘明教授出任主題演講嘉賓；而多位從事輔導工作、教育和相關的研究人員在會上發表論文，簡述他們的經驗和研究成果。



體育交誼

本校教職員足球隊與中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室、特區政府隊和香港警察警官隊合辦四角賽，中大隊於五月二十七日的決賽以二比一擊敗警察隊，奪取首屆遠東科技盃足球邀請賽冠軍，並從協理副校長許敬文教授手上接過獎盃。



◀ 東莞理工學院羽毛球隊一行廿四人，在科研處處長劉治猛教授和國際交流處副處長李奎山教授帶領下，於六月三及四日回訪中大，在新亞體育館大戰二十七場。新亞書院院長黃乃正教授、中大羽毛球會會長任德盛教授、工程學院副院長陳麗雲教授、專責項目處處長伍展明先生等中大精英盡出，結果以十五比十二勝出。客隊並參觀了工程學院。

物理系推動中學能源效益教育

《中學「能源效益」教材套》是專供香港中學生使用的網上教材，其中的教學資源和網站由本校物理系設計和製作。該計劃由機電工程署發起，中華電力有限公司與香港電燈有限公司贊助，教育統籌局及香港教育城提供教學和後勤支援，並協助分發教材。網址為 <http://resources.emb.gov.hk/~senergy/>（香港教育城的伺服器）和 <http://www.hk-phy.org/energy/>（香港中文大學的伺服器）。

教材的啟用儀式和簡介會於五月二十七日在香港科學館演講廳舉行，主禮嘉賓包括機電工程署助理署長（能源效益）陳鴻祥先生（中）、中華電力有限公司市場及客戶服務業務部總監周騰輝先生（左一）、香港電燈有限公司董事兼集團發展總經理尹志田先生（右一）、香港中文大學理學院副院長吳基培教授（右二），以及教育統籌局總課程發展主任（資訊科技教育）余孟先生（左二）。

吳基培教授認為，科學的進步是社會發展的根本動力，明白科學，才能掌握技術，以配合社會的急速發展。而「能源效益」這課題更可引領年輕人反思節能和保護環境的目的，重新與自然溝通。



公民教育知識寶庫

由視聽製作部製作的《公民教育知識寶庫》教育軟件，在六月十三日教育統籌局舉辦的「學與教」數碼資源巡禮中展出，深受中小學校長和教師的歡迎。

軟件分為中學和小學部分，每部分均有「公民教育城」學習區，以文字、相片、圖片及錄像資料等介紹公民教育知識。學生先進入「公民教育城」充實知識，然後進入不同的「遊戲場館」，展開有趣的公民教育知識漫遊，寓學習於遊戲。

該項目獲教育統籌局資助，由視聽製作部黎慧玲女士策劃和主編，政治與行政學系蔡子強先生和教育行政與政策學系謝均才教授擔任顧問。軟件（網址：<http://kdbce.proj.hkedcity.net/>）首年免費供教育界使用，進階版本將製成光碟發售。



教師試用《公民教育知識寶庫》軟件

中大舉辦亞洲第一項「拍全能」錦標賽

體育部上月二十至二十一日舉辦香港中文大學「第一屆拍全能錦標賽」，是亞洲第一項「拍全能」錦標賽，有十五名教職員和二十一名學生參賽。

頒獎禮由香港精英運動員協會會長胡經昌先生主持，得獎名單如下：



	冠軍	亞軍	季軍	殿軍
男子學生組	吳鋌灝	鄧漢亮	朗歡行	趙永裕
女子學生 / 教職員混合組	韓雪	張嘉慈	陳子晴	陳蔚怡
男子教職員組	陳志明	何國泰	張偉傑	林富源

「拍全能」(racketlon) 是新興的體育運動，在歐洲十分流行，現於世界各地發展迅速。比賽雙方必須按序於乒乓球、羽毛球、壁球和網球各賽一盤，先得二十一分即結束，並以四盤總得分決勝負。查詢可聯絡陳志明先生（二六零九七六九六或九三三四六零五六）或電郵 cm-chan@cuhk.edu.hk。



王蒙教授主持錢賓四學術文化講座

著名作家王蒙教授應新亞書院邀請，於五月二十三至二十五日主持「第十九屆錢賓四先生學術文化講座」。

是次講座共分三場，第一場「談中華傳統詩詞」，在新亞書院雲起軒舉行；第二及第三場為公開講座，主題為「紅樓夢中的政治」和「語言的功能與陷阱」，分別在香港中央圖書館地下演講廳和中大馮景禧樓一二五室文學院會議廳舉行。

王蒙教授畢生致力寫作，迄今發表作品千餘萬字，以量之豐、質之精馳譽遐邇。他筆觸敏銳、視角嶄新，在小說、散文、詩歌、評論、翻譯、紅學及李商隱研究等各領域均成就卓著。其作品被翻譯成二十餘種文字，在三十多個國家發行，獲獎無數。



研究發現港府扶助新創企業

中大創業研究中心發現，雖然香港的創業活動不及世界其他地方活躍，但達致高增長的新創企業比例則並不遜色。

中心的「創新政策及高增長新創企業」研究，探索刺激高增長新創企業的因素，並評估香港政府在這方面的干預政策是否有效，是跨國研究「全球創業觀察」的一部分。「全球創業觀察」是由四十多個國家合逾一百五十名研究員組成的國際組織，每年調查各國的創業情況。是次研究由瑞士洛桑大學 Erko Autio 教授(圖)領導，香港的研究成員包括中大創業研究中心主任蔡美玲教授、副主任譚安厚教授和區玉輝教授，以及科大的 Erik Baark 教授。

研究小組認為香港政府已推行了一些政策來刺激高增長新創企業，但在創新政策、研究工作、教育改革等範疇，須推行更多措施來刺激高增長新創企業，以增加經濟利益。研究報告和建議於五月二十五日在中大市區教學中心公布，論壇和專題研討會則於翌日在香港萬豪酒店三樓宴會廳舉行。整份報告可於 <http://www.cuhk.edu.hk/centre/entrepreneurship> 下載。



中大與美商合設臨床研究組織

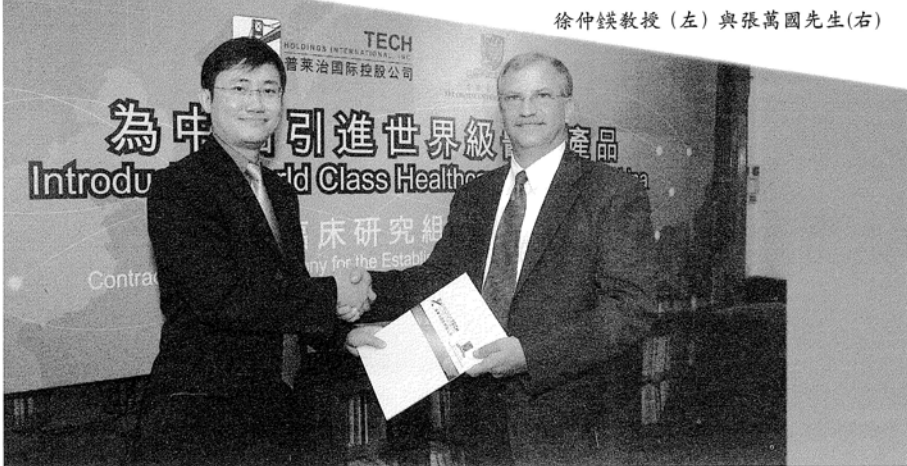
本校與普萊治國際控股公司於五月二十五日宣布成立「普萊治醫藥技術研發有限公司」，負責管理在香港及中國兩地進行的臨床實驗，以及掌管普萊治產品申請中國國家食品藥品監督管理局審批的各項事宜，包括申請程式和所需的臨床測試。

中大臨床實驗中心主任徐仲鏞教授表示，雙方能合作，讓他感到十分高興。「我們花了數年時間在中國建立臨床研究組織和人脈網絡，我們非常盼望正式投入工作，為具潛力的產品申請審批。」

普萊治主席及行政總裁張萬國(Michael Chermak)說：「這項合作對中大來說亦是嶄新的嘗試，因此雙方在建立合作關係的過程中都十分審慎。這個模式將有助普萊治產品取得中國國家食品藥品監督管理局的審批。現時，臨床研究組織的設施亦已準備就緒，差不多可開始進行首項臨床實驗。中大是其中一間美國食品與藥物管理局認可的亞洲機構。因此，有關臨床實驗所取得的數據極具價值。」

普萊治國際控股公司在中國和美國有廣泛業務網絡，致力將具潛力的醫藥品、醫療設備和診斷方法介紹到中國，業務早期的重點為腫瘤科方面。

徐仲鏞教授(左)與張萬國先生(右)



校園風景

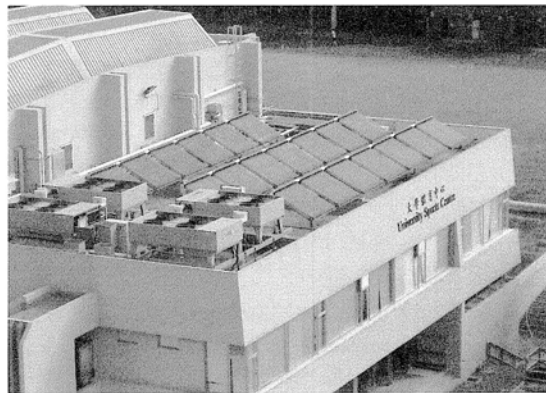
太陽能 熱力不絕

風力、水力和太陽能供應不絕，在應用時不會產生污染環境的有害物質，屬可持續的再生能源。中文大學非常重視保護校園環境，所以亦積極採用再生能源，是香港首間大學安裝太陽能熱水器，為浴室供應熱水作淋浴之用。

大學於二零零四年在聯合書院的張祝珊師生康樂中心安裝了第一套太陽能熱水器，去年再在大學體育中心安裝了另一套。兩套太陽能熱水器同是真空熱導管式，張祝珊師生康樂中心的一套規模較小，只有十一組真空熱導管，熱水供應量足夠每日一百六十人使用。大學體育中心的則有二十一組，可供二百五十人使用，除中心外，毗鄰的汾陽樓亦享其利。

真空熱導管式太陽能熱水器比以往的平板式優勝。熱導管促進熱力收集及傳遞，大大提高了系統效能，在日照時的水溫可達攝氏九十度。此外，由於有類似保溫壺的真空外層，可減少熱力流失，即使晚上和沒有日照，也可保持溫度。

太陽能除可用來熱水外，還可作照明之用。大學物業管理處在邵逸夫人樓天台和校巴站安裝了光伏板，當吸收了太陽熱力後，會轉化成電力，存於儲電池內，燃亮該處的花園燈、路燈和滅蚊燈。



學校改進與夥伴協作兩岸三地研討會

香港教育研究所於六月三日舉辦「學校改進與夥伴協作」兩岸三地研討會，討論教師專業能量的提升、學校專業領導的發展、學校改進的啟動和延續、教學革新的推行和實施、大學專業支援人員在夥伴計劃的角色及作用。

大會主禮嘉賓為教育統籌局常任秘書長羅范淑芬女士(圖)和前優質教育基金督導委員會主席戴希立先生。兩岸三地的教育專家、研究人員和教育工作者，在會上公布總結學校改進經驗的專題報告和多篇論文。

本校的「優質學校改進計劃」(2004-2009)獲教育統籌局撥款，是發展與研究並重的全面學校改進計劃。發展的性質包括發育、開展、建立、促進、成長和生生不息；研究則包括發現、體驗、了解和理解。



與社福界 CEO 對話



社會工作學系於五月二十日首次舉辦「與社福界 CEO 對話」座談會，主題為社會服務機構發展之策略性管理，由香港社會服務聯會行政總裁方敏生女士擔任嘉賓講者，社工系魏雁濱教授主持，參加座談的社工系本科生和研究生數十人。方女士述說了她的社工實踐經驗，又介紹了香港社會服務聯會的創新服務發展策略，例如商界展關懷、社會企業資源中心和平衡工作家庭等，並解答學生的提問。



本校與深圳市政府簽訂備忘錄 共同推動深港合作

深圳市常務副市長劉應力先生本月五日率領近七十人的代表團蒞校訪問，並與本校簽訂全面合作備忘錄。代表團成員包括主管工貿、教育、科技、人事和財政事務的深圳市政府官員，以及深圳高新科技界、高等教育界和企業人士。

備忘錄由劉應力副市長與劉遵義校長，分別代表深圳市政府和香港中文大學簽訂。根據備忘錄，雙方同意發揮各自優勢，共同推進深港兩地在教育、科研、人才培養方面的合作，加快區域創新體系和深港創新圈的建設。備忘錄內容包括：

- 雙方在發展高等教育方面建立密切合作關係，培養本科、碩士和博士學生。
- 為加強深圳在職人士的培訓，深圳市政府將重點推薦醫科、理科、教育、工程和工商管理人才來中大進修。
- 中大可於深圳虛擬大學園設立常設機構。
- 中大與深圳高等院校進行校際合作交流，開展教師互訪、學生交換。

- 深圳市政府將鼓勵深圳企業與中大開展研發合作，推動中大科研成果在深圳的產業化。
- 雙方合作參與國家重點科研計劃，互相開放科研設備，共享資源。
- 雙方共設合作委員會，統籌落實各項合作事宜。

劉遵義校長表示：「香港與深圳毗鄰，兩地的商貿益形一體化。雙方的進一步合作，將有助推動整個大珠江三角經濟區的發展，而鼓勵科研人才交流協作，更是促進兩地優勢互補的關鍵。中文大學是香港的研究型綜合大學，具備世界一流的科研設施和專業人才，與深圳市更只有二十多分鐘車程之隔，地理上佔有絕對優勢。我們將會與深圳市政府及有關部門加強合作，促進深港創新圈的建設，共同為國家的發展貢獻更多力量。」

劉應力副市長和劉遵義校長更在中大主持公開講座，分別探討「深港創新圈」和「深港合作之機遇」，就兩地如何加強合作、創新和共贏，深入剖析並發表真知灼見。



劉應力先生(左)與劉遵義校長(右)

大學設雙學位 供學生選擇

大學本月八日宣布，工商管理學院、翻譯系和法律學院將攜手合作，向今年九月或以後入學的學生提供四個雙學位模式選擇。

雙學位模式讓學生有機會在五年內取得兩個學位，其中第一個學位將獲大學教育資助委員會資助。法律學院學生完成四年的法學本科課程後，將有機會選擇以一年的時間取得翻譯系文學士學位或工商管理學士學位(「四加一」模式)。翻譯系和工商管理學院的學生完成三年的本科課程後，將有機會選擇直接入讀法律學院兩年制法律博士研究生課程(「三加二」模式)。

雙學位模式設計靈活，讓學生有更多的選擇。無論是「三加二」還是「四加一」，學生不僅有足夠的訓練考取律師資格，而且在就業方面有更多的選擇。獲取錄的學生如果決定不攻讀第二個學位，可以把第二個學位的科目當作副修專業。學生取得第一個學位後，如果希望先爭取工作經驗，可以選擇在畢業後三年之內入學攻讀第二個學位。雙學位模式的學習標準和要求，與有關學位課程的學習標準和要求一致。

工商管理學院每年將預留五十個學額給法學學士課程學生攻讀工商管理學士課程，而翻譯系將預留十五個學額給法學學士課程學生攻讀翻譯學士課程。至於法律學院的兩年制法律博士課程將預留五個學額給翻譯系學生，另十五個給工商管理學院學生。

七位傑出教師獲 校長模範教學獎

本校非常注重教學，自一九九九年，每年都頒授校長模範教學獎予各學院的傑出教師，以表揚他們在教學上的卓越表現。今年得獎教師為文學院英語教學單位梁潔芝女士、工商管理學院管理學系蔣鳳桐教授、教育學院教育心理學系劉兆瑛教授、工程學院計算機科學與工程學系李浩文教授、醫學院內科及藥物治療學系鄭彥銘教授、理學院化學系李偉基教授和社會科學院社會學系王淑英教授。

頒獎典禮於六月九日在蒙民偉工程學大樓八樓演講廳舉行，由劉遵義校長主持。



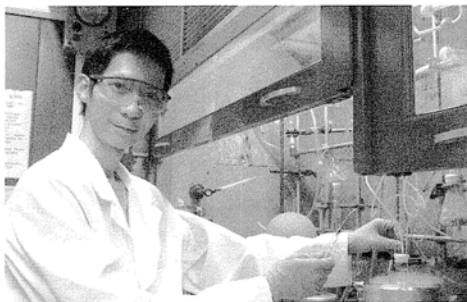
(左起) 梁潔芝女士、蔣鳳桐教授、劉兆瑛教授、李浩文教授、劉遵義校長、鄭彥銘教授的代表黃楚琳醫生、李偉基教授和王淑英教授

《電子快訊》摘要

◀ 第3.9期 ▶

中大博士畢業生新法增「特敏福」供應並可降低生產成本

中文大學化學博士畢業生楊英洋博士，在一九九零年諾貝爾化學獎得獎人科里教授(Elias James Corey)的指導下，最近成功用一種全新的有機合成方法製成專治禽流感的特效藥「特敏福」，能大量降低生產成本，並有效提高生產量。該合成方法已載於極具影響力的《美國化學學會期刊》。



十二名數學畢業生獲全費獎學金到美加頂尖院校深造

數學系今年有多達十二名本科與研究生獲美加著名大學提供全費獎學金，修讀研究院課程。這些大學包括史丹福大學、普林斯頓大學、柏克萊加州大學、芝加哥大學和卑詩省大學等。

數學系特於五月二十九日舉行祝捷會，並邀請了首位華人菲爾茲獎得獎人、中大博文講座教授丘成桐教授出席，勉勵學生。



請上網 (<http://www.cuhk.edu.hk/enews/>) 查閱詳細報導。